

УДК 81.11

DOI: 10.18384/2310-712X-2022-2-64-78

## ОБЩИЕ И ЧАСТНЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ (НА ПРИМЕРЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ АНИМАЦИИ)

**Романова Т. А.**

*Московский городской педагогический университет*

*129226, г. Москва, 2-ой Сельскохозяйственный пр., д. 4, корп. 1, Российская Федерация*

### **Аннотация**

**Цели.** 1. Выявление и анализ общих вопросов в изучении специальной лексики: развитие терминоведения, статус термина как языковой единицы, неоднозначное толкование понятия «термин», «неидеальность» терминологических единиц, способы терминообразования; стратификация языка профессионального общения, группы специальных лексических единиц (термины – профессионализмы – профессиональные жаргоны – онимы). 2. Исследование частных вопросов специальной лексики конкретной предметной области – экранной анимации: пути формирования специальных лексических единиц, лексико-семантические трансформации общеязыковых единиц как результат их семантической адаптации вследствие терминоведения профессиональной информации, специфика тропеического терминоведения, роль прагматической функции специальных лексических единиц в профессиональной деятельности работников анимационной студии, значимость антропонима *Disney* для рассматриваемой предметной сферы в частности и лингвокультурологических понятий американской культуры в целом.

**Процедура и методы.** Материалом для исследования послужили толковые и этимологические словари английского языка, терминологические словари и справочники, мемуары работников сферы анимации и специалистов данной предметной области, тематические интернет-ресурсы. В работе применялись направления лингвистического метода исследований (историко-описательный, этимологический, контекстуальный анализ, лингвокогнитивный, метод компонентного анализа с использованием анализа словарных дефиниций).

**Результаты.** Специальная лексика анимации связана с определёнными графическими образами<sup>1</sup> на стыке лингвистики и семиотики, является результатом мышления, лингвокреативности и вовлечённости в её формирование богатого словообразовательного потенциала английского языка.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в расширении представлений об эффективности комплексного подхода, сочетающего лингвистический, лингвокогнитивный и семиотический методы анализа, в исследовании процессов в области формирования специальной лексики анимации как особого вида профессиональной деятельности.

**Практическая значимость** заключается в возможности применения результатов работы при проведении дальнейших исследований в области специальной лексики современной анимации.

**Ключевые слова:** специальная лексика, термин, терминология, языковая единица, заимствование, анимация

© СС BY Романова Т. А., 2022.

<sup>1</sup> Под графическим образом в данной работе понимается анимационный объект, рождающийся в воображении художника-аниматора (семиотический аспект) и принимающий требуемый художественно-образовательный облик (в виде эскиза, рисунка) в соответствии с терминологическим наименованием процесса (лингвокогнитивный аспект), в ходе которого этот объект формируется, дорабатывается и совершенствуется.

## GENERAL AND SPECIAL QUESTIONS OF STUDYING SPECIAL VOCABULARY (BY THE EXAMPLE OF SPECIAL VOCABULARY OF ANIMATION)

*T. Romanova*

*Moscow City University*

*Vtoroi Selskokhozyaistvennyi proezd 4, build.1, Moscow 129226, Russian Federation*

### **Abstract**

**Aims.** 1. To identify and analyze some general issues in the field of studying specific vocabulary: the development of terms studies, the linguistic status of the term, ambivalent interpretations of the “term” concept, “defective” peculiarities of terms, linguistic ways of making terms; groups of words in specialized communication (terms – professional words, or “professionalisms” – professional jargon – special proper names, or “onims”). 2. To study some particular terminological issues in a definite work field – animation: ways of making terms and other specific groups of words; lexical and semantic transformations of the common language words caused by semantic adaptations due to the necessity of giving names to specialized information; terms based on tropes; the pragmatic function of terms in the professional activity of the Disney Studio workers; significance of the proper name *Disney* both for animation and linguistic and cultural concepts in the whole American culture.

**Methodology.** The research material is definition and etymological English dictionaries of, terminological dictionaries, memoirs of animation workers and specialists in this field, thematic Internet sources. The main method of the research is the linguistic one, based on such analyses as historical, etymological, contextual, cognitive and the component analysis method which involves analysis of lexical units dictionary definitions.

**Results.** Animation terminology is connected to definite visual symbols at the intersection of linguistics and semiotics. Animation terminology is the result of cognition, linguistic creativity and and its involvement into creation of a rich word-building potential of the English language..

**Research implications.** The research contributes to broadening the ideas on efficiency of complex approach which combines linguistic, lingo-cognitive and semiotic analysis methods. It studies the processes of building specific vocabulary of animation. The practical implication lies in the possibility to apply the results of this study in carrying out further research into specific vocabulary of animation.

**Keywords:** specific vocabulary, term, terminology, language unit, borrowing, animation

### **Введение**

Изучение и освоение любой предметной области человеческой деятельности невозможно без овладения необходимыми языковыми средствами, так называемым *терминологическим аппаратом*. В начале XX века на этот аспект обратил внимание австрийский учёный О. Вюстер как на отдельное направление в лингвистике, вызвавшее в дальнейшем широкий интерес в научной среде, не угасающий и в наши дни.

### **Общие вопросы изучения специальной лексики**

По мере развития терминоведения как лингвистического направления воз-

никали различные вопросы и проблемы, например, существенный вопрос о соотношении термина и слова, что привело к рассуждениям о месте терминологии в составе языка: следует ли понимать термин как искусственную языковую единицу, используемую в специфических целях, или как обычную естественнойязыковую единицу, подчиняющуюся общеязыковым правилам? По мнению Г. О. Винокура, «термины – это не особые слова, а только слова в особой функции», в связи с чем «в роли термина может выступать всякое слово» [1, с. 5]. А. В. Суперанская, поддерживавшая подобный взгляд с одной стороны, с другой, считала, что «терминология образует автономный раздел

лексики национального языка, имеющий мало общего с литературным языком», так как терминология представляет собой «самостоятельную зону со своими закономерностями, порой не согласующимися с нормами литературного языка», имея в виду, что семантика отдельного термина полностью раскрывается лишь в системе понятий [20, с. 17–18].

Помимо вопроса о соотношении термина и слова учёные обратили внимание на то, что само по себе понятие «термин» имеет неоднозначное толкование. Одни учёные полагали, что представители разных дисциплин имели собственное понимание того, что такое термин, исходя из понятийных представлений своей предметной области [20, с. 11]. По мнению других, отсутствие однозначности в определении термина можно объяснить тем, что «термин представляет собой объект целого ряда наук, и каждая наука стремится выделить в термине признаки, существенные с её точки зрения» [11, с. 20].

Принимая во внимание вопросы о неоднозначном толковании термина и его соотношении со словом, мы считаем обоснованным обратиться к соответствующим определениям языковой единицы «термин» – “term” в русском и английском языках, представленным в толковых словарях<sup>1</sup>.

– Малый академический словарь: слово (или сочетание слов), являющееся точным обозначением определённого понятия какой-л. специальной области науки, техники, искусства, общественной жизни и т. п.;

– Толковый словарь Ефремовой: 1. Слово или словосочетание, обозначающее строго определённое понятие какой-либо области знания или деятельности. 2. Слово или выражение, принятое для обозначения чего-либо в какой-либо профессиональной среде;

– Толковый словарь Даля: выражение, слово, речение, название вещи или приема, условное выражение. В каждой науке и ремесле свои термины, принятые и условные названия;

– Толковый словарь Ожегова: слово или словосочетание название определённого понятия какой-н. специальной области науки, техники, искусства. Технические термины. Термины математики. Словарь музыкальных терминов;

– Толковый словарь Ушакова: 1. В формальной логике – понятие, выраженное словом (филос.). 2. Слово, являющееся названием строго определённого понятия. Точный, неточный термин;

– Толковый переводоведческий словарь: слово или словосочетание специального (научного, технического, военного и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов;

– a word or phrase used as the name of something, especially one connected with a particular type of language: a technical / legal / generic term<sup>2</sup>;

– a word or expression with a specific meaning, especially one which is used in relation to a particular subject<sup>3</sup>;

– a word or expression with a particular meaning, especially one that is used for a specific subject or type of language<sup>4</sup>;

– a word or phrase that is used to refer to a particular thing, especially in a technical or scientific subject<sup>5</sup>;

<sup>2</sup> См.: term\_1 noun // Oxford Learner's Dictionaries: [сайт]. URL: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/term\\_1?q=term%20](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/term_1?q=term%20) (дата обращения: 01.01.2022).

<sup>3</sup> См.: Term definition and meaning // Collins English Dictionary: [сайт]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/term> (дата обращения: 01.01.2022).

<sup>4</sup> См.: Term // Longman Dictionary of Contemporary English: [сайт]. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/term> (дата обращения: 01.01.2022).

<sup>5</sup> См.: term // Cambridge Dictionary: [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/term> (дата обращения: 01.01.2022).

<sup>1</sup> См.: термин // Gufo.me – Словари и энциклопедии: [сайт]. URL: <https://gufo.me/search?term=термин%20> (дата обращения: 01.01.2022).

– a word or expression that has a precise meaning in some uses or is peculiar to a science, art, profession, or subject<sup>1</sup>.

Таким образом, языковой единицей «термин» / “term” в русском и английском языках принято обозначать специальные понятия, знания, объекты той или иной сферы деятельности человека, о чём свидетельствуют такие ключевые компоненты дефиниций, как «точный», «определённый», «специальный», “particular type of language”, “specific meaning”, “precise meaning”, “particular subject”, “technical or scientific subject”, “peculiar to”.

Некогда наделивший «идеальный» термин определёнными свойствами – точность, лаконичность, однозначность, формальность, отсутствие синонимов, семантической расплывчатости, экспрессивности – Д. С. Лотте словно противопоставил его словам естественного языка [12]. На сегодняшний день принято считать термин естественной языковой единицей, подчиняющейся общеязыковым правилам и имеющей такие «неидеальные» свойства, как отсутствие общепринятого определения термина, терминологическая многокомпонентность, разнообразная частеречная принадлежность [10, с. 43]. Термины могут обладать многозначностью, синонимичностью, антонимичностью, экспрессивностью, коннотациями [18]. Полисемичность также не является показателем терминологической расплывчатости, а, напротив, указывает на основательную и структурированную изученность предмета мысли [21, с. 240], более того, существование разновидностей полисемии в терминоведении и в теории языков для специальных целей признаётся терминологами наравне с другими способами терминообразования [5].

В вопросе терминологической номинации терминоведы предпочитают

отталкиваться от понимания того, что в процессе терминообразования задействуются те же способы, что и в литературном языке: семантический, морфологический, синтаксический [6, с. 130–173; 17, с. 39].

При изучении специальной лексики предметной области следует учитывать такое явление, как стратификация языка профессионального общения, под которым понимается оперирование специальной лексикой, представляющей собой «совокупность лексических единиц, применяемых в профессиональной коммуникации между специалистами определённой сферы человеческой деятельности» [23, с. 72]. Специальная лексика образуется и развивается во многом благодаря взаимодействию участников трудового процесса и, следовательно, связана с языком профессиональной коммуникации, который может отличаться коммуникативной неоднородностью и стилистической маркированностью, например, в творческих областях деятельности человека [16, с. 30], что тоже идёт вразрез с теорией Д. С. Лотте об идеальном термине.

При анализе языка профессионального общения с позиции его стратификации принято выделять следующие группы специальных лексических единиц: термины – профессионализмы – профессиональные жаргонизмы. Несмотря на наличие общих черт термины и профессионализмы имеют «принципиальные различия»: термины – это инструменты теоретического познания, а профессионализмы – практического [4, с. 120–121]. Некоторые исследователи отделяют термины от профессионализмов, руководствуясь такими признаками, как «официальность» – «неофициальность», где первым признаком обладают термины, а вторым – профессионализмы, не являющиеся нормированным обозначением понятия [8, с. 140]. Зачастую употребление профессионализмов обусловлено тем, что кроме денотативных значений они содержат «определённый подтекст»,

<sup>1</sup> См.: Term Definition and Meaning // Merriam-Webster's Collegiate Dictionary : [сайт]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/term> (дата обращения: 01.01.2022).

понятный представителям конкретной профессиональной группы [18, с. 29–30] и служащий определённым коммуникативным целям этой группы: краткая и ёмкая вербализация значимой для специалистов-практиков информации [3, с. 606, 609]. Возникновение профессионализмов объясняется как стремлением к сокращённым формам, так и эмоциональным отношением к происходящему, причём со временем профессионализмы могут перейти в разряд терминов [23, с. 72–73].

В английском языке существует эквивалентное термину «профессионализм» словосочетание «профессиональный сленг» (professional slang), который перекликается с жаргоном, хотя таковым не является<sup>1</sup> [16, с. 34–35]. Отмечается проблема разграничения единиц профессионального просторечия и профессионального жаргона, поскольку для обеих групп характерны ненормированность и стилистическая сниженность. В современных исследованиях уточняется, что вопрос о статусе профессиональных жаргонизмов относится к числу наиболее спорных в лингвистике [15, с. 146; 16, с. 35].

Наряду с терминами, профессионализмами, жаргонизмами значимым пластом в специальной лексике представляются языковые единицы, образованные при помощи онимов: антропонимы, эпонимы, топонимы, прагматонимы, и т. д. Онимические языковые единицы необходимо учитывать при изучении специальной лексики предметных областей, поскольку они «отражают реалии не только ареального свойства, но и профессионального, отраслевого, знаниевого» [19, с. 183].

#### **Частные вопросы специальной лексики: анимация**

Опыт исследований теории анимации показывает, что на сегодняшний

день, по свидетельствам исследователей, существует серьёзное отставание в развитии методико-теоретических основ анимации; констатируется отсутствие комплексных исследований; библиография по истории и теории анимации не отличается обширностью и разнообразием; налицо недостаток всестороннего изучения анимации как научной дисциплины; терминологическая информация рассредоточена по разным источникам, от исторических до биографических, и зачастую её необходимо собирать и систематизировать самостоятельно [9; 14; 16; 27, р. 10].

Результатом существования подобных лакун стало проведённое нами обширное лингвистическое исследование процессов формирования специальной лексики анимации в английском языке, представляющее собой своеобразное восполнение недостатка в изучении теории анимационного искусства [16]. За историческую основу взяты источники (мемуары работников сферы анимации и специалистов данной предметной области), из которых можно почерпнуть информацию по развитию специальной лексики анимации. Наибольший интерес в этом вопросе представляет деятельность студии Disney, которая на протяжении почти всего XX века считалась главным новатором в технических и визуальных вопросах искусства анимации. Исследование ограничено периодом жизни Уолта Диснея (1901–1966), создателем студии Disney, на долю которой пришлось большинство основополагающих технических и визуальных достижений в экранной анимации, а, следовательно, и определённых наименований, которые присваивались каждому новому визуальному приёму или техническому изобретению. На сегодняшний день эти наименования являются частью специальной лексики всей анимационной сферы, о чём свидетельствует тематическая литература и глоссарии специальных лексических единиц в учебных пособиях по анимации.

<sup>1</sup> См.: 30 Examples of Incredible Professional Slang [Электронный ресурс] // Oxford Royale: [сайт]. URL: <https://www.oxford-royale.com/articles/professional-slang/> (дата обращения: 03.01.2022).

Учитывая общие проблемы и вопросы изучения специальной лексики, рассмотренные выше, в рамках работы над нашим лингвистическим исследованием было:

1) **заимствовано определение термина**, предложенное М. Н. Володиной: «Слово или словосочетание специальной сферы употребления, создаваемое (заимствуемое, принимаемое) для точного выражения специальных понятий и основанное на дефиниции» [2, с. 25];

2) **сформулировано определение специальной языковой (лексической) единицы**: единица языка, лексическое значение которой подверглось специализации или которая была образована с помощью деривационных механизмов в процессе профессиональной коммуникации [16, с. 38];

3) **сформулировано определение специальной лексики анимации** на основе особенностей стратификации языка профессионального общения: совокупность терминологических единиц (терминов), профессионализмов и онимических образований [16, с. 3].

С опорой на данное исследование в настоящей статье мы хотим продемонстрировать ключевые результаты анализа профессионального лексического пласта.

Формирование специальной лексики анимации происходило преимущественно за счёт **заимствования лексических единиц из общелитературного языка** с их дальнейшей семантической адаптацией. Под семантической адаптацией понимается специализация значения как непереносимое условие терминологизации лексической единицы и способ терминологизации профессиональной информации. Вследствие специализации общеязыковое значение адаптируется и усложняется за счёт включения в семантику термина различных сем, связанных со специальным знанием. Например, заимствование слов общелитературного языка (*light, box, story, brush*) сопровождалось такими структурно-семантическими

изменениями, как словосложение с образованием терминологического значения. В процессе анализа некоторых терминологизированных лексических единиц общелитературного языка (*lightbox, sweatbox, storyteller, storyboard*) потребовалось обращение к специальному контексту, так как в структуре данных терминов присутствуют специфические семы, образованные в результате специализации общеязыкового значения и актуализирующиеся в определённом профессиональном контексте. Путём словосложения термины с компонентом *story* образовали лексико-семантическую группу с архисемой «сценарий».

На основе заимствования лексических единиц из общелитературного языка возникли наименования 12 фундаментальных принципов анимации, придуманные и внедрённые в производственный процесс работниками студии Disney и ставшие основой создания любого анимационного фильма: *Squash and Stretch, Anticipation, Staging, Straight Ahead Action and Pose to Pose, Follow Through and Overlapping Action, Slow In and Slow Out, Arcs, Secondary Action, Timing, Exaggeration, Solid drawing, Appeal*. Исключением из данного списка можно считать терминологические глагольные образования *slow in, slow out*, которые не обнаружены нами в англоязычных лексикографических источниках (онлайн-словарях *Oxford Learner's Dictionaries, Longman Dictionary of Contemporary English, Macmillan, Collins, Merriam-Webster*), в связи с чем можно говорить о создании и функционировании новых языковых единиц на основе существующих правил словообразования английского языка – но в пределах профессионального взаимодействия в отдельной предметной области, а не всего языка.

Следует отметить, что в свете требований, предъявляемых к терминологическим единицам, термины, которыми принято обозначать 12 принципов анимации, выполняют следующие важные функции, обозначенные терминоведами:

1) референтивная (отсылка к определённому образу); 2) когнитивная (мотивированная связь образа-знака с термином), 3) прагматическая (побуждение художника-аниматора к выполнению работы, связанной с художественной передачей нужного действия, на основе терминологического наименования этого действия). О реализации этих функций на практике речь пойдёт чуть ниже.

Специальная лексика анимации формировалась посредством **заимствования терминов других сфер**: печатное дело (cartoon), ткачество (reel), кинематограф (gag, bouncing ball, live action), фотография (Leica), театр (staging), аэрография (airbrush).

Большую роль в формировании специальной лексики анимации играет **семантическое словообразование**. На примерах отдельных терминов можно констатировать, что специальной лексике анимации свойственны **синонимия** (ink – trace, extreme position – key position) и **полисемия** (twinning, extreme, bouncing ball). С точки зрения полисемии, интересным представляется оперирование языковой единицей *extreme*, у которой в специальной лексике анимации обнаруживаются следующие значения: 1) ключевые фазы (позиции) на начальной, черновой, стадии создания анимации; 2) максимальная точка амплитуды движения графического объекта; 3) выход за рамки нормы для визуальной оригинальности, применяемый только для быстрых движений; 4) общеязыковое нетерминологическое значение в целях употребления в сочетании с другими словами. Таким образом, в зависимости от рабочих целей языковая единица *extreme* может употребляться как полисемичный термин и как общеязыковая единица.

Важным механизмом словообразования в специальной лексике анимации является **метонимизация**:

cartoon: место для рисунка → рисунок;  
ink and paint: инструмент → производственный процесс;

staging: место действия → художественные требования;

reel: приспособление → продукт;

celluloid: инструмент → технология создания анимации;

pencil test: инструмент → работа, выполненная с его помощью;

sweatbox: место → работа, которая просматривается в этом месте;

Disney: деятель → результат деятельности (компания, товарный знак).

В качестве наиболее яркого примера **метафоризации** в нашей работе можно рассмотреть термин *Rubber hose*, которым обозначали технологию создания анимации в 20-х гг. XX в. В тот ранний период развития анимации её создатели плохо представляли себе, как от одной фазы движения плавно перейти к другой, в результате чего движения персонажа выглядели жёсткими, негибкими [25, р. 45]. Чтобы избавиться от этого визуального несовершенства, было решено воспринимать конечности персонажа метафорически, как отрезки садового шланга, поскольку никто тогда не представлял себе, как изобразить работу костей и мышц рисованного персонажа (что во многом объяснялось незнанием анатомии), сделав тем самым изображение органичным и правдоподобным. Так возникла анимация в технике Rubber Hose (резиновый шланг). Мотиватором метафорического терминологического значения в данном случае выступал внешний вид и структурные особенности резинового шланга: гибкость, плавность, мягкость, отсутствие заострений. Уолта Диснея не устраивала анимация Rubber Hose, поскольку она не отличалась реалистичностью, в связи с чем он потребовал от своих художников избавиться от «макаронных конечностей» персонажей [16, с. 102–103; 25]. Результатом этого требования стало возникновение 12 принципов анимации.

Для специальной лексики анимации характерны такие продуктивные способы словообразования, как **словосложение** (lightbox, storyteller, storyboard);

**конверсия** (sweatbox – to sweatbox, arc – to arc, to clean up → clean(-)up (man), sync → to sync); **сокращения** (re-re, temp tracks, cel, sync, X-Sheet, WDW, EPCOT, CalArts); **суффиксальная деривация** (inspirational, animatable); **контаминация** (Audio-Animatronics, Fantasound, Autopia, Plutopia, Circarama, Kaleidophonics, Mathmagic Land, Disneyodendron, Laugh-O-Gram, Imagineer, Mouseketeer).

Значительное число специальных лексических единиц предметной области представлено атрибутивными словосочетаниями с прилагательным или существительным в препозиции (assistant animator, clean-up man, pencil mileage, wild shooting, goody board, regular animation, inspirational sketch, blue sketch, pencil test, the plausible impossible, dope sheet).

Помимо классических словообразовательных процессов, задействованных в формировании специальной лексики анимации в английском языке, необходимо выявить специфические особенности, которыми сопровождались данные процессы, например:

– включение тропеических приёмов при терминировании профессиональной информации, формирующих определённые образы в системе мышления художников-аниматоров;

– актуализация прагматической языковой функции, имеющей целью убеждение и побуждение к действию.

Постулат Д. С. Лотте об идеальном термине встречает несогласие не только у терминоведов, но и у исследователей культурологических направлений. Так, культуролог-семиотик Ю. М. Лотман утверждал, что анимация, может иметь под собой «художественную» языковую основу, далёкую от лаконичной, ожидаемой от терминов, а само по себе экранное искусство есть «синтез словесных и изобразительных знаков»<sup>1</sup>. Учитывая, что любой

язык представляет собой знаковую систему, то тем более знаковой системой является любое изобразительное искусство, в нашем случае анимация, которая также есть «изобразительный знак» [13, с. 117]. Исследуя модели анимации, искусствовед Н. Г. Кривуля указывает на существование у некоторых из них таких смысловых характеристик, как семантическое смещение, метафора, многозначность, смысловая вариативность, иносказания, аллегория [9, с. 19–49], что свидетельствует о связи изобразительного искусства с языком на уровне семиотики. Основное отличие анимации от классического реалистичного изобразительного искусства – это «заострение характерного» [22, с. 117], то есть гиперболическое представление привычного мира, «преувеличенная реальность» (hyperbole of reality) [26, р. 107]. Именно на принципе гиперболы строится вся анимация.

Взаимодействие языка и искусства неоспоримо на том основании, что они являются результатом когнитивной деятельности человека и объединены на семиотическом уровне в виде тропов. Терминоведы подтверждают, что в специальной лексике могут использоваться эмоционально-экспрессивные и изобразительные средства, например, тропеическое терминообразование «когда в основе номинации лежит яркий, легко декодируемый образ» [7, с. 23].

В ходе исследования процессов формирования специальной лексики анимации в английском языке была предпринята попытка выяснить, возможна ли реализация тропеических методов на уровне терминологии. В этой связи был проанализирован потенциал специальных лексических единиц в аспекте передачи образности, под которой понимается совокупность экспрессивных зрительных приёмов, необходимых для создания качественной анимационной работы, отвечающей предъявляемым требованиям [16, с. 59].

<sup>1</sup> Лотман Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.ru/CINEMA/kinolit/LOTMAN/kinoestetika.txt> (дата обращения: 04.01.2022).



Исследование показало, что отличительными примерами **тропеического терминопобразования** специальной лексики анимации можно считать *оксюморон*, *антитезу*, *гиперболизацию*.

Примером **оксюморона** выступает словосочетание *the plausible impossible* (правдоподобное невероятное), представленное двумя семантически несочетаемыми лексическими единицами, демонстрирующими семантический конфликт. Применение подобного приёма было обусловлено не достижением эмоционального эффекта, комического или драматического, как в литературе, а стремлением дать приемлемое языковое обозначение парадоксальному понятию, которое играло ключевую роль в философии создания анимации на студии Disney. Можно добавить, что правдоподобное невероятное и есть там самая «преувеличенная реальность».

**Антитеза** представлена на уровне антитетичной антонимии компонентов словосочетаний (Straight Ahead Action – Pose to Pose), выявляющейся только в специализированном контексте. Семантика терминологического компонента Straight Ahead – «движение напролом, спонтанность» – противостоит семантике компонента Pose to Pose – «ясность, контроль, планирование». Словосочетания Straight Ahead Action и Pose to Pose можно считать антонимами в пределах определённого терминологического наименования (одного из двенадцати принципов анимации), что подтверждается лексическим анализом терминологизированных единиц с опорой на уточняющий контекст [16, с. 104–106]. Следует пояснить, что в данном примере актуализация приёма антитезы происходит на уровне когнитивных процессов у участников определённого этапа производства предметной области, а не на уровне классического языкового стилистического приёма, который обнаруживается у других наименований (Slow In – Slow Out; primary action – secondary action, solid drawing – weak drawing).

**Гиперболизация**, или преувеличение, наиболее ярко проявлена в «говорящем» наименовании одного из принципов анимации – *Exaggeration*. Явление преувеличения реализует себя в анимации максимально полно, выступая в следующих аспектах: 1) приём визуализации на основе знака-образа; 2) термин как результат терминологизации общеязыковой лексической единицы; 3) троп. Опираясь на значение данного термина, художник-аниматор должен создать анимационное изображение, удовлетворяющее поставленным художественным и смысловым целям. Семантика термина *Exaggeration* представляет собой сложную лингво-когнитивно-семиотическую структуру.

Заимствование общеязыковой лексики *exaggeration* вместо устоявшегося термина *hyperbole*, возможно, объясняется тем обстоятельством, что в определении лексики *exaggeration* фигурирует семантический компонент “seem”, указывающий на нечто кажущееся, то есть на иллюзию, которая является одной из основополагающих идей в искусстве анимации: a statement or description that makes something seem larger, better, worse or more important than it really is<sup>1</sup>.

Ещё одним существенным обстоятельством, доказывающим целесообразность использования лексики *exaggeration*, является тот факт, что толковые словари приводят её в качестве синонима лексики *hyperbole*. С точки зрения теории анимации принцип *Exaggeration* приравнивается к тропеическому приёму, который является привычным приёмом в карикатуристике: an old common cartoon trope [24, p. 305].

Помимо термина *Exaggeration* практически за каждым термином-принципом содержится определённый образ-знак, имеющий большое значение в работе над анимационным фильмом, так как каж-

<sup>1</sup> См.: term\_1 noun [Электронный ресурс] // Oxford Learner's Dictionaries: [сайт]. URL: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/term\\_1?q=term](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/term_1?q=term) (дата обращения: 01.01.2022).

дый из двенадцати терминов не просто терминологизирует отдельный принцип, но отражает определённый визуальный закон анимации. При заимствовании общезыковых единиц учитывались их основные лексические значения, вызывавшие нужные образы в воображении художника-аниматора. Подтвердив свою семантическую и рабочую эффективность, эти языковые единицы приобретали статус терминов.

В контексте исследования тропеической характеристики специальной лексики анимации следует учитывать актуализацию референтивной и когнитивной функций терминов, в особенности **прагматическую функцию**, а именно: побуждение художника-аниматора к выполнению работы (12 принципов анимации); стимулирование воображения и творческого потенциала; наставления сотрудникам, стилизованные под библейские заповеди.

О побуждении к действию через влияние на фантазию художника-аниматора посредством определённых графических образов можно судить по терминологическому сочетанию *inspirational sketch* (воодушевляющий, вдохновляющий эскиз). Внедрение в производственный процесс студии Disney таких эскизов свидетельствовало, с одной стороны, о развитии технологии создания анимации, а с другой, подобного рода рисунки заставляли аниматоров думать, придумывать, воображать на стадии предварительной работы над мультфильмом. Здесь следует пояснить, что сами художники-аниматоры о прагматических функциях языковых единиц, конечно, не задумывались. Сознательный прагматический аспект с их стороны выражался в выполнении поставленных профессиональных задач, что, в свою очередь, возможно благодаря правильно подобранным или созданным специальным лексическим единицам.

Впрочем, в некоторых случаях применение в специальной лексике стилистических приёмов было сознательным

шагом. Во многом это было обусловлено стремлением Уолта Диснея приравнять анимацию к искусству, что выражалось в продуманной и отлаженной организации производственного процесса у него на студии: от сотрудников требовалась беззаветная преданность общему делу, ради чего создавались особые условия труда, способствовавшие нужному настрою. В результате такого подхода к работе творчество господствовало не только на художественно-образовательном уровне, но «даже в правилах и уставах, которые облекались в креативную языковую форму и имели замысловатый стиль» [16, с. 146]. Так, на студии Disney существовал свод уставов под названием «Библия заливщика» (*Painter's Bible*), предназначенный для сотрудниц отдела контуровки и заливки, в котором содержались правила по работе с тушью и красками. Каждое правило начиналось стилистически как библейская заповедь с архаичных форм глаголов и местоимений: *Thou shalt not add too much water. Thou shalt honor thy fine sable-hair brushes.*

Создатели этого своеобразного свода правил не имели целью сделать пародию на библейские заповеди. Главная цель заключалась в том, чтобы обозначить важность установленных правил, поскольку от их безупречного соблюдения зависел успех мультфильма у зрителей. Работа контуровщиц и заливщиц была очень кропотливой и трудоёмкой, после неё раскрашенные целлулоидные листы отправлялись на финальную съёмку. Данный пример стилизации в специальной лексике выполняет такую прагматическую функцию, как воздействие на получателя информации – побуждение к ответственному и аккуратному исполнению рабочих обязанностей, что по своему способствовало развитию предметной сферы.

Большую роль в специальной лексике анимации играет онимический пласт с антропонимическим компонентом *Disney*. Это прецедентное имя соб-

ственное (ИС), в семантике которого содержится специфическая культурологическая информация и информация, связанная с деятельностью и продукцией компании Disney: 1) анимация как вид экранного искусства, созданный человеком по фамилии Дисней (Disney); 2) качество продукции и её кардинальное отличие от аналогичной продукции других производителей; 3) личные качества производителя [16, с. 166–167].

ИС Disney воплощает в себе множество смыслов, связанных с деятельностью и продукцией компании Disney, в связи с чем функционирует как *прагматоним*, то есть как коммерческий знак, бренд, имеющий национально-культурный компонент, или как *эргоним* – наименование крупного объединения людей, компании, корпорации.

Будучи важнейшим компонентом онимического пласта специальной лексики анимации, ИС Disney выступает в роли дифференцирующего компонента в (терминологических) словосочетаниях (Disney animation, Disney artists, Disney films, Disney process, Disney standards, the Disney method (of making a film), etc.). В приведённых примерах компонент Disney деперсонифицирован и выполняет дифференцирующую, уточняющую функцию – выделение объектов в ряде однородных, их обособление в пределах данного класса объектов, указание на уникальную характеристику. Таким образом, не являясь термином, фамилия Disney является частью терминологии анимации в атрибутивных словосочетаниях [16, с. 168–169].

В американской лингвокультуре ИС Disney выступает в качестве транслятора определённых ценностей и традиций, благодаря чему общеязыковой словарь пополнился лексемами с компонентом *Disney* (Disneyisms, disneycide, disneyppointed, Disneyana, Disneyite, Disneyist, Disney Syndrome, Disnerd, etc.). В отдельных случаях с помощью ИС Disney были образованы термины для

обозначения комплексных лингвокультурологических понятий (Disneyization, Disneyfication). ИС Disney является частью словообразовательной парадигмы английского языка и образует несколько сотен лексических единиц и словосочетаний, включённых в словарь американского сленга Urban Dictionary<sup>1</sup>. Лингвокультурологический пласт, возникший в американской культуре благодаря деятельности Уолта Диснея и его компании, является обширным материалом для дальнейших научных работ.

Исследованный практический материал позволяет следующим образом представить стратификацию языка профессионального общения: термины и терминологические сочетания (74%); профессионализмы (12%); онимические образования, созданные путём контаминации (11%); сокращения, образованные посредством аббревиации и акронимии (3%).

### Заключение

Проведённое исследование показало, каким общим вопросам уделяется внимание при изучении специальной лексики: место терминологии в составе языка, проблемы терминологической единицы (языковой статус, неоднозначное толкование, неидеальность), способы образования специальных лексических единиц, стратификация языка профессионального общения, роль профессиональной коммуникации в процессе формирования специальной лексики.

Частные вопросы были рассмотрены на основе специальной лексики сферы анимации, сформированной за счёт словообразовательного потенциала английского языка: заимствование общеязыковых единиц с последующей специализацией их общеязыковых значений в процессе терминологизации; заимствование терминов других предметных областей; семантическое словообразова-

<sup>1</sup> См.: Disney // Urban Dictionary : [сайт]. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Disney> (дата обращения: 09.01.2021).

ние (метонимизация, метафоризация, синонимия, полисемия); словосложение, конверсия, сокращения, суффиксальная деривация, контаминация. Помимо наиболее распространённых словообразовательных процессов в формировании специальной лексики анимации обнаружены нетипичные для терминообразования тропеические приёмы, но значимые в анимации как способствующие формированию нужных образов в воображении художников-аниматоров (антитеза, оксюморон, гипербола). Терминотворчество на основе тропеизации указывает на то, что специальная лексика анимации связана с определёнными графическими образами на стыке лингвистики и семиотики.

Исследование показало, что для специальной лексики анимации актуальна прагматическая функция языковых единиц: побуждение к выполнению работы; стимулирование воображения и творческого потенциала; наставления для качественного выполнения работы.

Большую роль играет антропонимический компонент, прецедентное имя

собственное *Disney*, который функционирует в исследуемой предметной области не только как прагматоним или эргоним, но и как дифференцирующий компонент в атрибутивных терминологических сочетаниях. Кроме того, как показал проведённый анализ, имя собственное *Disney*, став частью словообразовательной парадигмы английского языка, вошло в состав нескольких сотен лексических единиц и словосочетаний американского сленга.

Специальная лексика любой предметной области связана с языком профессиональной коммуникации, поскольку формируется и развивается благодаря лингвокреативному взаимодействию участников трудового процесса, который, в свою очередь, способствует успешному развитию всей профессиональной области. Изучать коммуникативные особенности необходимо для лучшего понимания специфики формирования и функционирования специальной лексики конкретной предметной области, а также для установления взаимосвязи между развитием предметной области и её специальной лексики.

Дата поступления в редакцию 22.12.2021

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. Т. 5. Сборник статей по языковедению. М.: ЛИТЕРА, 1939. С. 3–54.
2. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации). М.: МГУ, 2000. 128 с.
3. Голованова Е. И. Профессионализм как языковая единица на перекрестке когнитивности и коммуникации // Когнитивные исследования языка. 2018. № 32. С. 602–610.
4. Голованова Е. И. Является ли профессионализм дублетом термина? // Вестник Курганского государственного университета. 2019. № 1 (52). С. 120–124.
5. Гринёв-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А. Полисемия в общеупотребительной и специальной лексике // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2015. № 4. С. 51–64. DOI: 10.18384/2310-712X-2015-4-51-64
6. Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение : учеб. пособие. М.: Академия, 2008. 304 с.
7. Загриценко С. А. Идиоматичность экономических терминов // Поволжский педагогический вестник. 2015. № 2 (7). С. 20–25.
8. Калинин А. В. Лексика русского языка : учеб. пособие для вузов по спец. «Журналистика»; 3-е изд. М.: Изд-во МГУ, 1978. 232 с.
9. Кривуля Н. Г. Эволюция художественных моделей в процессе развития мировых аниматографий: автореф. дис. ... докт. искусствоведения. М., 2009. 60 с.

10. Лантюхова Н. Н., Загоровская О. В., Литвинова Т. А. Термин: определение понятия и его существенные признаки // Вестник Воронежского Института ГПС МЧС России. 2013. № 1 (6). С. 42–45.
11. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: Либриком, 2014. 264 с.
12. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 160 с.
13. Норштейн Ю. Б. Реальность, созданная художником // Мудрость вымысла. Мастера мультипликации о себе и своём искусстве / сост. С. В. Асенин. М.: Искусство, 1983. С. 116–121.
14. Одегова К. И. Анимационный кинематограф как объект комплексного гуманитарного исследования: философский аспект // Гуманитарные ведомости ТГПУ им. Л. Н. Толстого. 2018. № 2 (26). С. 65–74.
15. Ревякина Т. Л. Термины, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы в ряду специальных номинаций // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2017. № 1 (274). С. 143–146.
16. Романова Т. А. Исследование процессов формирования словаря кинематографической анимации в английском языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 2021. 236 с.
17. Сложеникина Ю. В. Основы терминологии: Лингвистические аспекты теории термина. М.: Либриком, 2016. 120 с.
18. Собянина В. А. Взаимодействие специальной и обиходной лексики в современном немецком языке: дис. ... докт. филол. наук. М., 2005. 424 с.
19. Солодовникова О. В., Буран А. Л., Снисар А. Ю. Субклассы техномимов в сфере возобновляемой энергетики (на материале современного английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. № 8. С. 182–185. DOI: 10.30853/filnauki.2019.8.35
20. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. 6-е изд. М.: Либриком, 2012. 248 с.
21. Татарinov В. А. Теория терминоведения: в 3 т. Т. 1. Теория термина: История и современное состояние. М.: Московский лицей, 1996. 311 с.
22. Хитрук Ф. С. Профессия – аниматор: в 2 т. М.: Гаятри, 2007. 304 с.
23. Шарафутдинова Н. С. О составе специальной лексики // Вестник Ульяновского государственного технического университета. 2001. № 1 (13). С. 72–76.
24. Brooks St. Tradigital Animate CC: 12 Principles of Animation in Adobe Animate. Boca Raton, FL: CRC Press, 2016. 368 p.
25. Johnston O., Thomas Fr. The Illusion of Life: Disney Animation. New York: Hyperion, 1995. 575 p.
26. Pikkov Ü. Animasophy. Theoretical Writings on the Animated Film. Tallinn: Estonian Academy of Arts, 2010. 200 p.
27. The Illusion of Life: Essays on Animation / ed. A. Cholodenko. Sydney: Power Publication (in association with the Australian Film Commission), 1991. P. 9–36.

## REFERENCES

1. Vinokur G. O. [On some phenomena of word formation in Russian technical terminology]. In: *Trudy Moskovskogo instituta istorii, filosofii i literatury. T. 5. Sbornik statey po yazykovedeniyu* [Proceedings of the Moscow Institute of History, Philosophy and Literature. Vol. 5. Collection of articles on linguistics]. Moscow, LITERA Publ., 1939, pp. 3–54.
2. Volodina M. N. *Kognitivno-informatsionnaya priroda termina (na materiale terminologii sredstv massovoy informatsii)* [Cognitive-informational nature of the term (based on the terminology of the mass media)]. Moscow, Moscow State University Publ., 2000. 128 p.
3. Golovanova E. I. [Professionalism as a language unit at the intersection of cognition and communication]. In: *Kognitivnyye issledovaniya yazyka* [Cognitive Studies of Language], 2018, no. 32, pp. 602–610.
4. Golovanova E. I. [Is professionalism the doublet of a term?]. In: *Vestnik Kurganskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Kurgan State University], 2019, no. 1 (52), pp. 120–124.
5. Griniewicz (Grinev) S. V., Sorokina E. A. [Polysemy in general and special vocabulary]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2015, no. 4, pp. 51–64. DOI: 10.18384/2310-712X-2015-4-51-64.
6. Griniewicz (Grinev) S. V. *Terminovedeniye* [Terminology]. Moscow, Akademiya Publ., 2008. 304 p.

7. Zagritsenko S. A. [Idiomaticity of terms in economic science]. In: *Povolzhskiy pedagogicheskiy vestnik* [Povolzhsky Pedagogical Bulletin], 2015, no. 2 (7), pp. 20–25.
8. Kalinin A. V. *Leksika russkogo yazyka* [Vocabulary of the Russian language]. Moscow, Moscow State University Publ., 1978. 232 p.
9. Krivulya N. G. *Evolutsiya khudozhestvennykh modeley v protsesse razvitiya mirovykh animatografii: avtoref. dis. ... dokt. iskusstvovedeniya* [Evolution of artistic models in the process of development of world animatography: abstract of Dr. Sci. thesis in Art History]. Moscow, 2009. 60 p.
10. Lant'yukhova N. N., Zagorovskaya O. V., Litvinova T. A. [Term: definition and its essential features]. In: *Vestnik Voronezhskogo Instituta GPS MCHS Rossii* [Bulletin of Voronezh institute of Advanced Training of Employees of the EMERCOM of Russia], 2013, no. 1 (6), pp. 42–45.
11. Leychik V. M. *Terminovedeniye: Predmet, metody, struktura* [Terminology: Subject, methods, structure]. Moscow, Librikom Publ., 2014. 264 p.
12. Lotte D. S. *Osnovy postroyeniya nauchno-tekhnicheskoy terminologii: Voprosy teorii i metodiki* [Fundamentals of construction of scientific and technical terminology: Questions of theory and methodology]. Moscow, Academy of Sciences of the USSR Publ., 1961. 160 p.
13. Norshteyn Yu. B. [Reality created by the artist]. In: *Mudrost' vymysla. Mastera mul'tiplikatsii o sebe i svoym iskusstve* [The wisdom of invention. Masters of animation about themselves and their art]. Moscow, Iskusstvo Publ., 1983, pp. 116–121.
14. Odegova K. I. [Animation cinematograph as an object of complex humanitarian research: philosophical aspect]. In: *Gumanitarnyye vedomosti TGPU im. L. N. Tolstogo* [Gumanitarnyye Vedomosti TGPU im. L. N. Tolstogo], 2018, no. 2 (26), pp. 65–74.
15. Revyakina T. L. [Terms, professionalism and professional jargonisms in a range of special nominations]. In: *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Izvestia VGPU], 2017, № 1 (274), pp. 143–146.
16. Romanova T. A. *Issledovaniye protsessov formirovaniya slovarya kinematograficheskoy animatsii v angliyskom yazyke: dis. ... kand. filol. nauk* [Study of the processes of forming the dictionary of cinematographic animation in English: PhD thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2021. 236 p.
17. Slozhenikina Yu. V. *Osnovy terminologii: Lingvisticheskiye aspekty teorii termina* [Fundamentals of terminology: Linguistic aspects of the theory of the term]. Moscow, Librokom Publ., 2016. 120 p.
18. Sobyagina V. A. *Vzaimodeystviye spetsial'noy i obikhnodnoy leksiki v sovremennom nemetskom yazyke: dis. ... dokt. filol. nauk* [Interaction of special and everyday vocabulary in modern German: D. thesis in Philology Sciences]. Moscow, 2005. 424 p.
19. Solodovnikova O. V., Buran A. L., Snisar A. Yu. [Subclasses of technonyms in the sphere of renewable energy (by the material of the modern English language)]. In: *Filologicheskkiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2019, vol. 12, no. 8, pp. 182–185. DOI: 10.30853/filnauki.2019.8.35.
20. Superanskaya A. V., Podol'skaya N. V., Vasil'yeva N. V. *Obshchaya terminologiya: voprosy teorii* [General terminology: questions of theory]. Moscow, Librokom Publ., 2012. 248 p.
21. Tatarinov V. A. *Teoriya terminovedeniya: v 3 t. T. 1. Teoriya termina: Istoriya i sovremennoye sostoyaniye* [Theory of terminology: in 3 volumes. Vol. 1. Theory of the term: History and current state]. Moscow, Moskovskiy litsey Publ., 1996. 311 p.
22. Khitruk F. S. *Professiya – animator: v 2 t.* [Profession – animator: in 2 volumes]. Moscow, Gayatri Publ., 2007. 304 p.
23. Sharafutdinova N. S. [About structure of special lexicon]. In: *Vestnik Ul'yanovskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta* [Vestnic of UISTU], 2001, no. 1 (13), pp. 72–76.
24. Brooks St. *Tradigital Animate CC: 12 Principles of Animation in Adobe Animate*. Boca Raton, FL, CRC Press, 2016. 368 p.
25. Johnston O., Thomas Fr. *The Illusion of Life: Disney Animation*. New York, Hyperion, 1995. 575 p.
26. Pikkov Ü. *Animasophy. Theoretical Writings on the Animated Film*. Tallinn, Estonian Academy of Arts, 2010. 200 p.
27. Cholodenko A., ed. *The Illusion of Life: Essays on Animation*. Sydney, Power Publication (in association with the Australian Film Commission), 1991, pp. 9–36.

### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Романова Татьяна Александровна – кандидат филологических наук, старший преподаватель английского языка кафедры английской филологии Московского городского педагогического университета;

e-mail: tatianatiana1616@gmail.com

### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Tatiana A. Romanova – Cand. Sci. (Philology), Senior Teacher of English, Department of English Philology, Moscow City University;

e-mail: tatianatiana1616@gmail.com

---

### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Романова Т. А. Общие и частные вопросы изучения специальной лексики (на примере специальной лексики анимации) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 2. С. 64–78.

DOI: 10.18384/2310-712X-2022-2-64-78

### FOR CITATION

Romanova T. A. General and special questions of studying special vocabulary (by the example of special vocabulary of animation). In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2022, no. 2, pp. 64–78.

DOI: 10.18384/2310-712X-2022-2-64-78